

# La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

## Poesía de Tláhuac

Poesía por Baruc Martínez

### TLAHUACAXOCHITLAHTOLLI

Poesía de Tláhuac

A continuación mostramos un poco de la poesía que se viene realizando, en nuestros días, en el pueblo de San Pedro Tláhuac. Los ejemplos aquí presentados dan una muestra de que el paisaje chinampero y la vida campesina siguen permeando una parte fundamental de nuestro pueblo. Las evocaciones a personajes, lugares, plantas, etcétera, constituyen un hilo de la casi imperceptible cosmovisión indígena de los tlahuacah.

### CHINAMPANZAZANILLI.

(Calavera chinampera)

Nicnequizquia mah mochyeyectlahuahtzinco  
quimocaquitiz notlahtul,  
ihquion nanquimomachilizqueh tohuehcacaquilizneixcuahcualiz  
cah Tetocoyan mochipa mocaqui.

Quisiera que toda Tlahuita la bella  
me regalara un minuto de su atención,  
pues se enterarán de tan sonada querella  
que no deja de escucharse en ningún panteón.

Ton Tomincohtzi Martínez, yehuatzí in tlatatzintle  
in ahque omonemiti in tlen nanmechmonohnochiliz,  
cenca nanmechmotlatlauhtilia macahmo nanmotlatlachihuilizqueh  
nehuatl nicahcamanalohqui, pampa tlahuel melahuac  
in tlen nanquimocaquitizqueh.

Don Domingo Martínez es el protagonista  
de los sucesos que voy a narrar,  
les ruego no piensen que soy un bromista  
pues es verdad lo que van a escuchar.

Mictlancihuatl omichtacapachohtzinoaya, ahuelle yeccan quimocheliz,  
quimonahuallacheltiaya in ton Tomincohtzi,  
quemeh moquixtiztozquia ce tlamahmahuilizzazanilehtec,

necan Tlahuac nianahque oquimomachiltiaya tlin quihtoznequi  
inin nechihualiztle.

Sigilosamente la Muerte se acercaba,  
no podía esperar el momento,  
a Don Domingo Ella lo acechaba,  
parecía salida de un horroroso cuento  
y nadie en Tláhuac atinaba  
a descifrar tan tenebroso evento.

Miec tlacah oquimihtalhuiayah cah tochinampan  
ahmo momahquixtizquia imacpa Mictlancihuatl,  
ihuanpohuan huan tata Mincohtzi neuctica  
moyollalhtzinoayah, ahmo quimomachitiayah cah  
tlica moyolmauhtihztinoayah.

Mil almas eran las que juraban  
que este año nuestras chinampas  
de la Parca no se libraban,  
papa Mingo y todos sus compas  
con pulque se consolaban,  
no sabían por qué carambas  
un silencio sepulcral los dominaba.

Ocachi cuahcualle motentzactecac pampa cenca  
nelle ipanin Miccailhuitzintle tictelchihuazqueh  
Mictlancihuatl inehnemiliz; ayocaxan yelutl ixhuaya milpancopa  
auh yehuatzi yumuquechtequia.

Era lógico estar calladitos  
pues era cosa casi inevitable  
que esta fiesta de muertitos  
el andar de la Calaca fuese execrable,  
la milpa apenas daba sus elotitos  
y ella los robaba de forma miserable.

Yuhquion onehmentaya Mictlancihuatl  
cuac zan huelihue ixpan mopanahuiaya  
ton Tomincohtzi, huan oquimihtalhui:  
tehuatl tlahuel tixoxocihuatzi.

En esos menesteres andaba la huesuda  
cuando Don Domingo de repente le sale al paso,  
y sin darle tiempo de pedir ayuda  
le dice que ella toda es un fracaso.

Noca cualyohualquixtiaya motlatlachihuilhtaya  
Mictlancihuatl, ahuelle quimopalehuiliz ton  
Tomincohtzi, cenca itech moneque  
quimiquiliz mictlancopatzinco.

La Muerte se mostraba pensativa y taciturna,

no debía aceptar tan deshonroso insulto,  
la noche era perfecta, clara y diuturna,  
imposible se antojaba el ansiado indulto.

Zan iciuhca moquetzinoh, yeceh totatamincohtzi  
yumotlahtehtzinoh, aic omozohuauhtihtzinoh  
ica yehuatzí, yehica ahmo quimonequiltiaya cah  
Mictlancihuatl oquimiquiliayah mictlancopatzinco.

Se levantó como si en los huesos tuviese un resorte,  
pero ya papa Mingo estaba bien oculto,  
de la Calaca él no era su consorte,  
no quería ser un insepulto  
y tampoco iba a permitir que se lo llevara p' al norte.

Ihquion nicnotlamilia tochinampanzazaniltzi,  
melahuac notequiuh nicnomaquililia in nocoltzi Tomincohtzi  
Martínez, ce tlatatzintle in ahque nicnotlazohcamachilia  
pampa mochi onechtlacahuilih.

Es así como doy fin a estas calaveras  
que tienen mucho de particular,  
pues constituyen un homenaje de veras  
a mi abuelo, un personaje peculiar,  
a quien doy las gracias más sinceras  
por todo lo que me dejó sin dudar.

Miguel Ángel Martínez Díaz  
Huexocalco, Tíxic tlaxilacalco, Tlahuac altepec.  
En la casa de los huejotes, en el barrio de Tíxic, en el pueblo de Tláhuac.

ICNOXAYOTICAH.

Con lágrimas de orfandad.

In ohtli, in atl, in tepetl,  
in tlilatezcatl,  
in toyollouh;  
Mixcoatl, Poloc,  
Mahpach, Teotlahuica:  
tachtocoltzitzinhuan.

El camino, el agua, el cerro,  
el espejo de agua negra,  
nuestro corazón;  
Mixcoatl, Poloc,

Mahpach, Teotlahuica:  
nuestros progenitores.

Axcan totloc tlaocolxochitl,  
icnoyocuicatl,  
ayoc oncateh in tzompantetecuhtin,  
¿quenin titopahtizqueh?  
¿quenamih tihcazqueh?

Ahora, junto a nosotros, están las flores tristes,  
los cantos de miseria,  
ya no existen los hombres del conocimiento  
¿cómo sanaremos?  
¿de qué forma permaneceremos en pie?

Ye omicac in tlahuilli, in ocotl,  
aman ahuel tiquihtazqueh in cualli, in yectli  
zan tixtlayohualtemeh;  
zan tlalhuiz tinehnemih.

Ya se ha ido la luz, la tea,  
ahora no veremos lo que es bueno, lo que es recto,  
sólo somos ignorantes,  
sólo caminamos en vano.

Ayocmo titoteochihuah,  
zan tihtocah in coyotlacayotl,  
ayac miltequiti,  
ayac copaltema.

Ya no ofrendamos,  
sólo seguimos la forma de ser del ladino,  
nadie trabaja la milpa,  
nadie ofrece copal.

Auh axcan ¿can ticoyochocahtihui ipampa  
mochi in tlein oticpolohqueh?  
tepetitlan titlahuanahutihui  
yuhquian tiquilcahuaznequih  
in ixquich yomixpoliuh.

Y, ahora, ¿a dónde iremos a llorar por todo lo que hemos perdido?  
entre los cerros vamos a emborracharnos,  
de esta forma pretendemos olvidar  
todo lo que se ha borrado

Moztla huiptla: occe tlanextli,  
in cahuitl: nican aman.  
¿cuix tihzazqueh?  
Ahquimati.

Mañana, pasado: otro amanecer,  
el tiempo es aquí y ahora,

¿acaso despertaremos?  
Quién lo sabe.

Baruc Martínez  
Huexocalco, Txicic tlaxilacalco, Tlahuac altepec.  
Desde la casa de los huejotes, en el barrio de Txicic, en el pueblo de Tláhuac  
27 de abril del 2005.

## CHINAMPANTLAHUANALLI

Embriaguez chinampera

Ixquihta monacayoh atezcapa  
¿Tlin mitzilhuia ixayac?  
¿Cuix ahmo titlachia innehtoniliz  
in toachtocolhuan?  
Yehuantzitzin oquimoteoyohchihuilihqueh  
tochinampan. Ompa onyollocahuilihqueh...  
Cehce chinampan techilhuia tlen  
ciauhcayoh ihuan tequiyoh oyeya.

Observa tu cuerpo en el lago  
¿Qué te dice su rostro?  
¿Acaso no ves el sudor de nuestros  
antepasados?  
Ellos, con actitud divina, construyeron  
nuestras chinampas. Ahí dejaron su corazón...  
Cada chinampa nos refiere lo pesado  
y cansado que resultó.

Axan cequih chichicahcalacqueh  
quinequih techichtequizqueh  
in tlen toaxcayo...  
¿Queman otoohpolohqueh?  
¿Tlein tonalli otechixmihmihctihqui  
intlazoltominton in camachichimeh?

Ahora algunos advenedizos  
quieren robarnos lo que,  
por derecho histórico, es nuestro...  
¿Cuándo perdimos el camino?  
¿En qué momento nos deslumbró  
el escuálido dinero de los invasores?

Ahzo monequi occehpa hualmicaz  
Miliano Zapata inic toixtlapoazqueh.

Cah yencuican ticanazqueh totlequizalton  
ihuan tiquimihtitizqueh mah cualihtaloz  
totlapializ, tochinampanemiliz.

Quizás, otra vez, es necesaria la  
presencia de Emiliano Zapata para abrir lo ojos.  
Entonces, de nueva cuenta, tomaremos nuestros fusiles  
y los obligaremos a respetar nuestra herencia,  
nuestra vida chinampera.

Yalhua oyeya científicoztlachah  
ihuan axan perrediztaztlacah yeceh  
zan con ihcatic in ahquehuan  
quelehuiah techyuhcatilizcuepazqueh,  
techonxopechtizqueh...

Ayer eran llamados científicos,  
ahora son perredistas,  
pero son los mismos quienes desean  
que cambiemos nuestra forma de ser,  
quienes nos quieren seguir subyugando...

Cuac yopoliuhtoc tochinampan:  
¿Campa tictohcazqueh totlaultzi, toyetzi, toayuhtzi?  
¿Ahqueh techtlacoliz totepoztlaxcaltzi?  
¿Canin cualli tomahcehuizqueh?  
¿Cuix tic-cuazqueh chiahpoohtli?  
¿Hueliz tipixcazqueh hueyi tecalli?

Cuando ya hayan desaparecido nuestras chinampas:  
¿En dónde sembraremos nuestro maíz, frijol y calabaza?  
¿Quién nos regalará una tortilla dura?  
¿En qué lugar mereceremos?  
¿Acaso comeremos caminos asfaltados?  
¿Tal vez pixcaremos, cosecharemos, edificios de concreto?

Baruc Martínez  
Huexocalco, Tíctic tlaxilacalco, Tlahuac altepec.  
Desde la casa de los huejotes, en el barrio de Tíctic, en el pueblo de Tláhuac  
19 de octubre del 2006.  
El día que empezó nuestra enfermedad.

TLAHUACAMICCAILHUITL

## Día de muertos en Tláhuac

Ye ompilohticateh cihcitolaltin caltzompa,  
cualli inteotlahuil xotlahticac:  
teyacana, teohixmachiltia;  
ipanin xihuitl ahmo mixpolohtzinozqueh  
toteomiccatzitzihuan.

En lo alto de las casas ya están colgando las estrellas,  
su luz divina está irradiando:  
guía, enseña el camino correcto;  
este año no se extraviarán  
nuestros venerables difuntos, nuestros muertitos.

Tlamanalpechpan cah yeyi tlatecpanalihcac,  
mohta inteixcopinal in ahquehuan yomicqueh.  
Mah motlahtlalih in tlein monequi  
momahcehuizqueh toachcahuan;  
nepapan xuchitl mozohzouhticac itech:  
cempohualxuchitl, cohcozuchitl, tlemulxuchitl, acahualxuchitl;  
nahui acamahpictli ica imihcapantzi, neucxalotzi...

El altar mortuorio con sus tres pisos,  
en él se ven las imágenes de quienes ya se fueron p'al norte.  
Que se coloque todo lo que es necesario  
para que nuestros mayores merezcan;  
variadas flores se encuentran colocadas:  
la flor de muerto, la cocozita, el tlemolito, el gigantón;  
cuatro manojos de caña con su "rodeo", el jarro con pulque...

Pohpochcompa yomopixoh copalli.  
Mah mochi mochihchipahua,  
ye mahxitihquihue tomiccatzitzihuan,  
ye techmotlahpalhuihquihue:  
Axan Miccailhuitzintle necan Tlahuac.

En el sahumero ya se ha esparcido el copal.  
Que todo se purifique,  
ya irán llegando nuestros difuntos,  
ya vendrán a visitarnos:  
Hoy es día de muertos en Tláhuac.

Mictlancopa mochtlach yomocentlalihqueh:  
teochihualo, tlapohpoch-huilo, tetlahuililo;  
cequintih moyolcohcohtzinohtihuitzeh,  
cequintih moyolpahpaquilihtzinohtiahue,  
yeceh mochintih monohnotzticateh  
intlac inmiccatzitzihuan, inxinachtahtzitzihuan.

En el cementerio ya todos se han reunido:  
se reza, se sahuma, se alumbra;

algunos vienen con el corazón triste,  
otros más van con el corazón alegre,  
pero todos están conviviendo junto a sus difuntos,  
en compañía de sus progenitores.

Tla cehce xihuitl hualhuiloah tomiccachanehcahtzitzihuan:

¿tlica techmahmauhtiz miquiztle?

cehpa xiuhcicah tohtazqueh,

cehpa xiuhcicah totlahpalozqueh,

cehpa xiuhcicah topalehuizqueh

cehpa xiuhcicah toyolchicahuazqueh,

cehpa xiuhcicah toyollalizqueh:

Axan Miccailhuitzintle necan Tlahuac...

Si cada año regresan nuestros parientes muertos:

¿por qué hemos de temerle a la muerte?

una vez al año nos veremos,

una vez al año nos saludaremos,

una vez al año nos ayudaremos,

una vez al año nos reanimaremos,

una vez al año nos acompañaremos:

Hoy es día de muertos en Tláhuac...

Baruc Martínez

Huexocalco, Ticic tlaxilacalco, Tlahuac altepec.

Desde la casa de los huejotes, en el barrio de Ticic, en el pueblo de Tláhuac

28 de octubre del 2006.

En la incertidumbre de la pregunta aún no realizada.

---

Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:

- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá

Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 145

- Título de la Publicación: Tlahuac libertad y sabiduría: 12 años de La Guirnalda Polar

- Titulado: Poesía de Tláhuac

- Género: Poesía

- Autor: Baruc Martínez

- Año: 2008

- Mes: diciembre

- URL: <http://lgpolar.com/page/read/538>

---

Imágenes relacionadas con este documento:

1. - Otro glifo antiguo que representa al pueblo de Tlahuac

## Este número también contiene los siguientes documentos:

- Editorial

Editorial por José Tlatelpas

<http://lgpolar.com/page/read/532>

- Proemio

Introducción por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/533>

- Ubicación geográfica

Artículo por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/534>

- Historia de Tláhuac

Artículo por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/535>

- Los cuatro “barrios” antiguos

Artículo por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/536>

- Los glifos de los siete pueblos de Tláhuac

Artículo por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/537>

- Poesía de Tláhuac

Poesía por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/538>

- Dos grandes hombres nacidos en Tláhuac

Biografía por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/539>

- Bibliografía

Bibliografía por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/540>

- Datos sobre el autor

Biografía por Baruc Martínez

<http://lgpolar.com/page/read/541>